

PROFESSOR

POURE DAVOUD

MEMORIAL VOLUME No. II.

Papers on Zoroastrian and Iranian Subjects

Contributed By

VARIOUS SCHOLARS

In Honour of

Prof. Ebrahim Poure Davoud,

Neshan-e Elmi (Iran)

Eminent Scholar and Poet



Published by

The Iran League, Bombay, India.



Prof. Ebrahim Pours Dayoud,
Neshane e Elmi.

THE EDITORIAL COMMITTEE appointed by the Iran League.

Sir Rustom P. Masani, Kt., M.A., J.P. (Chairman)

Rustom J. J. Modi Esq. Bar-at-law

Rustom N. Katrak Esq.

Jamshed C. Tarapore Esq. M. A. LL. B.

Kaikhosrow A. Fitter (Secretary.)

Neshan-e-Elmi.

Printed by Messrs. ALAN LTD., 164, Hornby Road, Fort, Bombay and Published by Mr. Kaikhosrow Ardeshir Fitter, Secretary of the Iran League, Navsari Bldg., Hornby Road, Bombay - India.

7566 . 2576 1951

CONTENTS

	Page
Forward	
Prof. Poure Davoud, A Sketch of his Life & Activities-Early Life - Travels - Studies - Poure Davoud and the Orientalists - Poure Davoud and Muslim Scholars - Poure Davoud and the Parsis - Poure	
Davoud as a Journalist - Poure Davoud as a Poet - Poure Davoud as an Author - Speeches of Poure	
Davoud - His Character - Poure Davoud's Ideas on Life - Literature of Ancient Iran - Culture - Civilization of Europe - Literature - Woman - Religion - Honours and Tributes to Poure Davoud - Yazishn - Honoured	
by Parsis - Works of Poure Davoud - Yashts - The Khorderh Avesta - Iranshah Album - Khorramshah- Purandokht Nameh - Yazdagard Shehriyar -	
Sosyosh - Opinions on Poure Davoud's Works - Poure Davoud and His Translation - Patriotism - Ultimate Goal of the Mazdayasni Religion - Articles -	
	1- 48
How My Wishes have been Fulfilled? — Pestonji D. Markar, Neshane-e Elmi PAPERS	48-A-B
The Numbers Seven - Dr. Mohd. Moin. Prof. of	
Persian Literature, Tehran	49- 53
Ashemaogha or the Heretic Dastur Dr. M. N.	
Dhalla, M. A., Ph. D	54- 56
Jamasp Bitaxsh or Jamasp Hakim — Ervad Bahmanji	
	57- 61
Parsuash and Solduz - Sidney Smith of Br. Museum.	62- 77
Fifty Persian Folksongs - A. J. Arberry, Litt. D	78-89
Good Thoughts, Good Words & Good Deeds	
Mrs. Marie J. Badhni	90- 91

CONTENTS

		,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,		Page
Holy Prophet Zar Hierarchy — N				
A New Way to T M. B. Hushyar	each the Per	rsian-Ara		
A Few Observa Language & I K. M. Jhaveri,	Literature of	Iran —		
Some Aryan Leg C. Tarapore, Quarterly	M. A. LL. B.			eague
The Post Sassan Kaikhosrow A.				
Le Livre des Con	seils de Zartı	usht — H	lenry Corl	oin 129–159
Religious Tempar —Sohrab H. B	1. 1		the Sassa	inians 160-188
Life & Letters of Kanga, B. A.	Manushchi	hr Goshn	ajam — M 	189-204
Diseases in the A	Ardibehest Y	asht—Ho	rmazd R,	Bana,
M. Sc.	****	•••	***	205-223



FOREWORD.

Aga Pour-e-Davoud's name will be inscribed in letters of gold in the history of modern Iran. It is a name particularly held in high esteem, admiration and affection among the Zarathushtrians in Iran and India, as the scholar who has done the most for the revival of the knowledge of the ancient religion, tradition and customs of the country. Thanks to 'his prolonged studies and research and his unweary pen, the time-honoured teaching of Prophet Zarathushtra and the religious lore of ancient Iran have been brought within the reach of the Persian-speaking people. Just as Firdausi's world famous Shahnama brought Iran to life again, a thousand years ago, so have the monumental literary labours of this gifted scholar and poet of our day brought about a revival of the ancient tradition of Iran and turned the thought of the people to the religion, civilization, greatness and glory of the days of Jamshid and Faridun, Zarathushtra and Kava Vishtaspa.

In one of the sacred texts of the followers of the Sage of Iran, a question is put to him: "O Zarathushtra, who is thy true friend?" The reply is: "It is Kava Vishtaspa." If the spirit of the boly prophet were asked to-day: "O Zarathushtra, who is thy true friend to-day, the exponent of thy creed to the new Iran of our times?" The reply, I fancy, would be: "Professor Pour-e-Davoud, the Knight of the Pen, Pour-e-Davoud." Three thousand years ago, when the ancient empire of Iran was at the zenith of its power, it seemed not improbable that the monotheistic and ethical religion preached by Zarathushtra might become the faith of the entire civilized world of that era. The study of the sacred writings was then confined to the Magi, or the priestly class, as was the knowledge of the Vedas to the Brahmins in India. After the downfall of the empire, over thirteen hundred years ago, and the supersession of the national religion by Islam, the faith of the Arab conquerors, the study of the subject, restricted as it was to the circle of priesthood, sustained a rude shock. The small section of Zoroastrians who still clung to their ancestral faith, dearer to them than their lives, was split up in two. One migrated

to India, the other remained in the fatherland, despite the hardships involved. For those who kept the fire glowing in their Atash-Behrams in their original home, the sacred tradition was preserved by a few descendants of the Migi. Century after century, however, the knowledge of the religious writings grew dimmer and dimmer and it appears as though if a control by Providence for Aga Pour-e-Davoid to revive among them, as well as among the Iranians generally, the enthusiasm for the ancient religion and the study of the sacred writings, by his superb translations of the texts into their mother tongue. To-day, after a lapse of thirteen centuries, he stands before the followers of Zarathushtra both in Iran and in India, as an apostolic successor to the Magi, holding aloft the torch of the faith of the sage of Iran in the land of its birth. How it came about forms a very interesting episode in the history of this religion.

In India, too, to which migrated the pilgrim fathers of the Parsis for the preservation of their faith, according to the old usage the study of the religion and of the languages in which the sacred books have been written was also confined to the clergy. Greatly handicapped as they were for want of authentic books in which their religious fore is enshrined, they approached their brethren in Iran for enlightenment. For more than seven centuries those Zarathushtrians were not even aware of the existence of their co-religionists in India, The ties so long severed were happily renewed towards the end of the fifteenth century, when a learned Parsi named Hoshang was deputed to Iran by Parsi settlers in Navsari, Surat and Cambay to obtain information concerning certain religious questions. For three more centuries the study of the scriptures continued to be very imperfect among the Parsis, although in Europe students of the science of comparative philology commenced throwing considerable light upon the works taken to the western countries by the French savant M. Augustil-du-Perron and others. It was left to a Parsi scholar, Khurshedji Rustomji Cama, to introduce among his community, after his studies in Europe, in the middle of the nineteenth century, a critical study of Avesta and Pahlavi, based on the methods used by celebrated scholars such as Bournouf, Bapp, Spiegel and Haug. During his sojourn in Europe, he had acquired the knowledge of French, German and Avesta and other languages at Paris and Erlangen under Professors Mohl, Oppert and Spiegel. What the venerable Parsi scholar and reformer 'did in India for Parsis, the Irani scholar Professor Pour-e-Davoud has done, and is doing to-day, for the sons and daughters of modern Iran, including the Zarathushtrians who have still adhered to and profess unmolested their ancestral faith,

How this budding Irani poet who studied medicine and would have shone, as a gifted son of Lukmin Hakim had he stuck to the medical profession, took to the study of law, and was soon lured, so to say, by the forces of Destiny, to the study of the ancient religion, history and literature of Iran; how in Paris he was initiated by a daughter-in-law of Khurshedji Cama into the mysteries of Sudreh and Kusti, the two symbols distinguishing a Parsi from a non-Parsi, is, indeed, a curiosity of literature, a romantic episode in the scriptural history of the Parsis, When I met for the first time in Bombay this patriot, poet, journalist, professor of Iranian culture and devout disciple of Zarathushtra, all rolled into one, his volatility and versality, his felicity of diction and expression and fascinating personality reminded me of that remarkable woman of amazing versatility Annie Besant, the idel of thousands of students of divine philosophy and spiritual lore for over a generation: Whether he, too, at heart is also, like her, a rebel and revolutionist, I have not read anything in any biographical sketch to warrant any definite conclusion. But we have enough evidence to indicate that when he went to Teheran in the year 1906 to study medicine, although he had not taken active part in politics, he was stirred by the same revolutionary fervour which thrilled the youth of Teheran and which, indeed, appeared to have stirred surprisingly the dry bones of an apparently dead people to life again. A wave of nationalism had then spread over Iran. The country was caught in the whirlpool of a struggle for constitutional government, and Resht from which he hailed was one of the great nationalist centres. In the fascinating sketch of his life by Mr. J. C. Tarapore, based on Dr. Muhammad Moin's account of his life and activities given in the Memorial Volume presented to Aga Pour-e-Davoud on the occasion of the celebration of his Diamond Jubilee, we find that he had gone often "in the wake of donkeys ridden by Nuri, Behbani and Tabatan, the leaders of the constitutional movement."

With the political pulsations and convulsions of the time had come into being the free piess and patriotic poets of Iran. There was then no place or scope for panegyrists, The poets of the "God Save the King" type had given way to those of the Vande Mataram brand. Among these we find the hero of our story, who had already, not a little patriotic poetry to his credit, coming under the spece of Dakhaw, Arif and Sayyid Ashraf, who were holding before the people a vivid picture of Iran's glorious past in sharp contrast to her helpless, miserable and ignominious condition under the rule of the Qajars. The wail of Bahar, the king of poets, that the flock was without a shepherd, the wolf raging on one side and the lion roaring on the other, still haunts one's memory:—

in

ne

پاسبانا تا بچند این سستی و خواب گران پاسبان را نیست خواب از خواب سربردارهان * گلکهٔ خود را نگر بی پاسبان و بی شبان یک طرف گرگ دمان ویک طرف شیر ژیان * آن ز چنگ این رباید طعمهٔ این از چنگ آن هر یک آلودهٔ بخون این گلهٔ چنگ و دهان * پاسبان مست و گله دشغول و دشمن هوشیار پاسبان مست و گله در کونف برون رفتست کار *

> 'O watchman, how long this sloth and heavy sleep? Sleep is not for the watchman; O raise they head from slumber!

Behold thy flock without watchman or shepherd,

On one side the raging wolf, on the other the roaring lion;

That one snatches the morsel from the claws of this one, and this one from that one. Each one having dyed his claws and fangs with the blood of this flock.

The watchman drunk, the flock preoccupied, the enemy watchful -

The affair rests with God, for it has passed out of our hands!

The poem containing these verses was sent by the poet to the King with the Vazir-e-Durbar. The sluggard, however, slumbered on. In another poem, therefore, the king's authority was challenged by the poet, who openly raised the standard of revolt, and one feels certain that the echo of the following verses must have been heard in the heart of the nationalist bard of Rasht, who was still engaged in the study of medicine:

شاه خود کیست بدین کبر و انانیت او *
تا نکو باشد درباره ما نیت او *
ما پرستنده حقیم والوهیت او
دکر ثری تا بثریا بعبودیت او *
همه در ذکر و مناجات و قیا مند و قعود *

Who, indeed, is the King, with this his pride and egotism, That his intentions with regard to us should be good?

We were the worshippers of God and His Divinity,
'In whose service, from the dust to the Pleiades,
All are engaged in commemoration, prayers, rising up and bowing down.'

سر زند کوکب مشروطهٔ زگردون کمال بسراً ید شب هجران و دمد صبیح و صال * کار نبکو شود از فر خدای متعال ایکه در شدت و فقوی و پریشانی هال * * صبر کن کین دو سهٔ روزی بسراً ید معدود ' * The Constellation of the Constitution appears from the firmament of Perfection:

The Night of parting draws to an end, and the Morn of Union dawns!

All will be well through the glory of God Most High.

'O thou who art in hardship, poverty and distracted state of mind!

Be patient, for these few brief days will come to an end.

Several factors, no doubt, led to the downfall of the house of Qajar. Of these perhaps the most powerful was the pen of the poets of the day, mightier than the sword, Pour-e-Davoud's epitaph on the Qajar is worth recalling on this occasion to show how keenly he must have participated in the national movement!

زین طائفه و زهفت شد ترك نژادان ایران کهن گشت یکی تود گویران برچرخ رسدنالداز آن خاك زجفدان مردانش همدیی خود و و ارفته و بیجان افسرده و پژمر ده و پژمان و پریشان آری قجر آورد چنین روز ببازار از خسرویی گانه خبرایی بارنیاید از گژدم و از مار جز آزار نیاید از راهن و دود دگر کار نیاید زور و هنر شیر ز کفتار نیاید داد و فر پرویز ز قاجار نیاید داد و فر پرویز ز قاجار نیاید از شاخهٔ گلگل بری و خارد هدخار

Through this tribe and seven kings of Turkish descent, Ancient Iran became like a heap of waste.

The cries of owls from that land reach up to the sky;

The men therein are all enervated, distracted and lifeless, Withered and dried up, sad and miserable.

Indeed this was the result of the rule of the Qajars!

We cannot hope for any fruitage but this from foreign rulers;



Prof. Poure Davoud along with his 2 colleagues of the "Iranian Cultural Mission" entertained to Dinner in Bombay by leading Irani-Zoroastrian businessmen Messrs. Behramji and Gustasp Fallahzadeh on 15-4-1944.



We cannot expect anything but harm from scorpions and snakes;

We cannot expect any other achievement from robbers and thieves;

We cannot expect the might and skill of a lion from the hyena;

We cannot expect the justice and glory of Parviz from a Qajar.

A rose-plant will give a rose, a thorn bush will give thorns!!

The enthusiasts for the Constitution were, no doubt, for the time being, disillusioned. It seemed for a while that it was a dream and a delusion, as sung by the poetess Minara Khanim to whom are ascribed the following verses written over the pen-name Hup-hup!

نه نه جان خواب بودم خواب دیدم * مشروطه بپاشد نه نه جان عیش فقوا شد نه نه جان خواب من دروغ بود نه نه جان * هرچه دیدمدروغ بودنه نهجان

Mother dear, I slept, I saw a vision:

The Constitution flourished, Mother dear;

All the poor were housed and nourished, Mother dear !

But my dream was a delusion, Mother dear!

All delusion and confusion, Mother dear !

Whether Pour-e-Davoud also felt depressed by the necessarily imperfect working of the Constitution we do not know. But we find him quietly setting out for Beirut on a cold wintry day in 1909, by an out of the way route and going on a hurried pilgrimage to Kerbala and Najaf and to Paris in the following year for the study of law. But the knowledge of the ancient history, religion and culture of his country had greater attraction for him. And where could he have had such a golden opportunity for the study of these subjects than in France, the home of the celebrated French savant, Anquetil-du-Perron,

who first carried the Avesta from the East to the West and revealed to western scholars the scriptural lore of the ancient Iranians? The more he traversed the vast field of those studies, the greater grew the desire to acquire a mastery over the subject through available French works. In Paris, too, he came across Madame Rustom K. R. Cama, a much more intrepid revolutionary than he or any of the Indian or Iranian students in Europe was, and a leader of Indian students in their underground campaign for India's freedom. Coming in contact with her, Pour-e-Davoud, who had nothing to do with her political activities, availed himself of the opportunity to obtain first hand knowledge of the significance and mystery of the rites, ceremonies and customs of the Parsis from a Parsi herself. It was she who first expounded to him the meaning and philosophy of the Sudreh and Kusti worn by every devout follower of the Zoroastrian faith. A reformer to the core, she must have also expounded to him the teaching of her revered fatherin-law, and thus formed the connecting link between the two revivalists of the ancient creed on the soil of Iran and India.

There is no need, to follow Aga Poure-Davoud any longer in his studies and researches and in the monumental work undertaken by him in India to translate the Parsi scriptures into Persian. That story is succinctly, but skilfully related in Mr. Tarapore's sketch of his life. What a satisfaction it must be to him that as the fruit of the labour devoted to acquire the knowledge of Avesta, he was qualifying himself for the restoration of the knowledge of the language and the regeneration of the country.

To come now straight to the subject matter of the Foreword. In pursuance of a general desire expressed by many friends and admirers of Aga Pour-e-Davoud, when he attained the age of sixty, a volume consisting of scholarly contributions in the Persian language was presented to him to mark their appreciation and the appreciation of the public generally in Iran and India of his valued activities and services for the promotion of Iranian scholarship and the creation of interest in the problems of the ancient civilization and culture of Iran. There was also the general desire, particularly among the Parsi friends and well wishers of the veteran scholar, that another volume commemorating the occasion should the presented to him and that it should

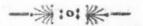
embody contributions from well-known scholars in English and French, Mr. Jehangir Badhni, an enlightened and public-spirited citizen of Teheran and the 'Iran League's Representative in the capital of His Majesty the Shah, wrote officially on the subject in October 1947. The Teheran Zoroastrian Anjuman undertook to publish both the volumes. But after publishing volume I, it expressed its inability to proceed with the publication of the second volume, Thereupon Mr. Badhni and Dr. M. Moin, himself an esteemed scholar and colleague of the Prof essor, who was a member of the Poure-Dayoud Memorial Volume Committee, approached the President of the Iran League in February 1948, with a request that the second volume be printed under the auspices of the League. The League's Committee cheerfully undertook this most agreeable. though arduous, duty. Owing to difficulties in obtaining the contributions in time, difficulties and other causes, the work of publication has taken more time than expected. We are grateful, however. that it has now been accomplished and our thanks are due to all the contributors for their valued co-operation and to the donors for providing funds for the purpose, notably the Sir Dorab and Ratan Tata Charities, the Dinshah Irani Memorial Fund Committee, Sir Cowasjee Jehangir and Mr. Jehangir N. Badhni.

On the intrinsic worth of the contents of this volume I shall not presume to offer any remarks even though it should not be out of place in a Foreword to do so. Such as it is, we rejoice to place before the general public this token of our humble, unpretentious tribute to the memorable achievements of a great scholar, a great patriot, and a great Irani of whom any nation may well be proud. India welcomed him in 1944 when he came on a Cultural Mission with His Excellency Ali Asghar Hekmat, another brilliant exponent of ancient Iranian culture and a friend of the Zoroastrian community. We wish we may soon be honoured with another visit by these esteemed scholars.

Before I conclude, there is one question to which I should like to call attention on this occasion. Is this the mighty ocean? Is this all, to mark the Parsi community's appreciation of and gratitude for the magnificent services rendered by Aga

Poure-e-Davoud? Cannot something more be done in his honour? The worth of his work is beyond rubies. But a true scholar cares little for monetary reward. He covets nothing more than that his scholarship and services may continue to bear fruit. There are some manuscripts of his writings still remaining to be published. Their publication should no longer be delayed. It would, I think, also be a graceful compliment paid to him were the Parsi community to hand over a sufficient sum to the K. R. Cama Oriental Institute for arranging for periodic visits of Aga-Poure e-Davoud and other scholars to India for giving courses of lectures and conducting study centres in Bombay and other places, and for renewing contact with Avesta and Pahlavi scholars, with a view to promoting Iranian scholarship and research:

Bombay, 15, November 1950. RUSTAM MASANI,



PROFESSOR POUR-E DAVOUD.

A SKETCH OF HIS LIFE AND ACTIVITIES.

This being a volume in English commemorating the services of Professor Pour-e Davoud, the Professor of Avesta and Pahlavi, and Ancient Iranian Culture at the University of Teheran it would be appropriate to give an account of his life and activities in the cause of expounding the ancient Iranian texts and developing an interest in the ancient Zoroastrian civilization among the Iranians of today, When the learned savant attained the age of 60 years his Diamond Jubilee was celebrated in Teheran by a large circle of his friends and admirers in Iran. A volume consisting of articles and poems in Persian contri uted by well-known scholars was presented to him on the occasion. In that yolume which appeared as Poure Dayoud Memorial Volume I, Dr. Muhammad Moin, Litt, D., Lecturer at the University of Teheran and a close associate of the Professor gave in Persian a long account of his life and activities. That biographical sketch is used here as a basis supplemented with some features which might be of special interest to Zoroastrians

EARLY LIFE.

Ibrahim Poure-Davoud, the son of Baqir, the son of Mahomad Hussain was born at Resht, in north Iran, on the 20th day of Bahman, 1264 (Khurshidi) . e. 5th Tarch, 1886. Little did anyone dream at that time that this child was destined to translate into modern Persian the oldest and most important books of his Aryan ancestors and thus immortalize his name in the history and literature of Iran.

in all nation building process, women as mothers have always played an important part.

It is hoped this paper will convince and silence those persons, who off and on take opportunities to malign and injure the feelings of the Parsis by unwarranted and false statements. I have proved that the Parsis in India have preserved besides their religion, their pure Indian blood and culture inspite of their long stay of 1200 year in India.



Le Livre des Conseils de Zartusht

share groups a superson traduit du pahlavi

par

noisibal stones of the Henry CORBIN

Superprocess each tool by the --: o: --

AVANT-PROPOS.

Le petit traité pahlavî qui est présenté ici pour la première fois en traduction française, ést connu sous le titre de "Pand-Nâmak î Zartusht"; il est encore dénommé "Chîtak handarz I Pôryôţkêshân" (c'est-à-dire "Instructions choisies des premiers Docteurs de la Foi".) Le texte lui-même a été édité à plusieurs reprises. Une première édition accompagnée de traductions anglaise et gujarati, en fut donnée par Dastûr Peshotan Sanjana en 1885; à Bombay encore, une seconde recension en fut donée en 1897. Une étude critique du texte, accompagnée d'une traduction allemande, fut présentée par A. Freiman en 1906. Plus récemment, ce petit traité a été étudié encore par deux savants parsis. En

Ne disposant pas ici de caractères à signes diacritiques, force nous est d'adopter pour la transcription orthographique, le compromis des lettres doubles et en italique, Le "ç" represente le son transcrit phonétiquement en français par "tch". Les conditions de la typographie ne permettaient pas non plus de munir les majuscules de l'accent circonflexe, comme signe de voyelle longue

² Dans son "Ganj-é Shâyagân", Hombay 1885, où malheureusement notre texte figure (§§ 121-159) comme s'il était simplement la suite des "Mémoires" (Ayâtkâr) de Vuzurgmehr.

³ Pahlavi Texts I, éd. Jamasp-Asana

⁴ Pand-Namak î Zaratusht. Der Pahlavi Text mit Uebersetzung, hritischen und Erlaeuterungnoten, von Alexander Freiman, in Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes XX pp. 149-166, 237-280.

1933, M. J. C. Tarapore donna dans un recueil une translittération du texte accompagnée également de traductions anglaise et gujarati¹. Enfin M. Manek F. Kanga vient d'en donner, ces dernières années, une nouvelle traduction anglaise accompagnée de notes².

Cependant' en tête de ces courageux essais, se signale l'édition donnée par H. S. Nyberg dans le recueil de textes accompagné d'un Glossaire qui marqua une date dans l'histoire des études pahlavies, en offrant à ceux qui désiraient y trouver leur chemin, le guide sûr faisant défaut jusqu'alors³. Les quelques critiques de détails que certains ont pu lui adresser, ne diminuent en rien la reconnaissance que lui doivent les "pahlavisants". Grâce à son expérience pholologique, l'éditeur put assurer ou proposer maintes leçons personalles, à l'appui desquelles son "Glossaire" vient fournir les interprétations et justifications nécessaires; elles ont en vérité le mérite d'assurer à notre texte une cohérence et une

Pahlavi Andarz-Nāmak containing Chîtak Andarz î Pôryôtkaêshân or the Selected Admonitions of the Pôryôtkaêshân, and five other Andarz Texts. Transliteration and translation into English and Gujarati of the original Pahlavi Texts with an Introduction. (Printed from the Sir Jamsetjee Jeejibhoy Translation Fund) Bombay, 1933. Malheureusement, pour tous les textes de ce recueil, l'éditeur, ne fait que translittérer les idîogrammes araméens, sans donner leurs équivalents iraniens.

² Cf. The Iran League Quarterly (Bombay) XIV, October 1943, pp 37-45; January 1944, pp. 81-86, La livraison précédente (vol. XIII. No. 4) qui doit sans doute contenir l'introduction, n'est malheureusement pas parvenue à Teheran, et nous regettons de n'avoir pu en disposer.

³ H. S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi. I. Texte und Index der Pehlevi-Wôrter, Uppsala 1928. II. Glossar, Uppasala-Leipzig 1931. Le texte du "Pand-Nâmak î Zartusht" figure dans le T. I pp. 17-30. L'appareil critique pp 68-69 est basé sur les leçons de Jamasp-Asana et de Freiman. Les notes du présent travail renvoient fréquemment au T. II de l'ouvrage par le simple mot de "Glossar."

frappe authemtique, dont il serait exagéré de dire que l'on en trouve l'équivalent dans les autres publications le concernant

C'est donc sur l'édition de M. Nyberg qu'est basé l'essai suivant de traduction française. A ceux qui voudraient prendre la peine d'une comparaison avec les autres traductions, récentes ou non, il est en conséquence probable qu'entre celles-ci et la nôtre se révèleraient de telles différences, peut-être même de tels abîmes, que le premier reproche à nous adresser serait de ne pas avoir fait accompagner notre traduction de tous les commentaires qu'elle ent exigés. Il est vrai, et le signataire de ces lignes a bien le sentiment que publier une traduction du pahlavi est toujours une aventure que l'on ne peut tenter qu'en tremblant. Certes, tout en ayant eu ces derniers temps à travailler, entre autres, sur ce petit texte, on n'eût pas eu le goût de risquer l'aventure, si l'on n'avait eu à plaider quelques circonstances atténuantes. La première est de s'être trouvé en mission d'études à Teheran depuis plusieurs mois, et d'avoir eu le privilège de participer amicalement à la vie scientifique du groupe de jeunes savants rassemblés autour du maître des studes awestiques dans l'Iran d'aujourd'hui, le professeur Pouré-Davoud- C'était répondre à l'invite du coeur et de l'amitié, que d'être présent à l'hommage rendu à la magnifique tâche spirituelle qu'il a assumée en ce pays, et d'apporter en témognage un perit travail qui ne s'éloignât pas trop de ses préoccupations les plus chères. En second lieu, je crois bien que l'ouvrage de M Nyberg est assez rare en Iran, et que maints de nos jeunes collègues iraniens n'ont pu en profiter; d'aucuns peut'être en sont empêchésé faute de lire assez couramment l'allemand. Voilà, en somme, pourquoi l'on s'est décidé à publier cette traduction telle quelle, bien que l'on ne disposat point des instruments nécessaires pour en établir le commentaire philologique et surtout théologique, dont on eût aimé l'accompagner. Ainsi qu'il en va pour toute chose en notre monde du "mélange", la séparation ou "viçarishn" des éléments bons et des éléments mauvais que cette traduction peut recéler, s'ac emplira aussi un jour!

Quelques mots cependant sur l'origine traditionnellement attribuée à ce texte, afin que l'on en goûte mieux le contenu. La tradition, sanctionnée par le Dr. West (dans son "Essay on the Pahlavi Literature"), présente notre traité sous le titre de "Pand-Namak a Zartusht", en lui donnant comme auteure Zartusht, le fils du célèbre Grand-Mobadh Aturpat i Mansraspandan sous Shahpûr II (309-379 A.D.), M. Tarapore¹ objecte que rien, dans le texte même, ne garantit qu'il ait quelque chose à faire avec Zarrusht fils d'Aturpat. Peut-être bien, mais cela ne suffit pas à infirmer la vénérable tradition, même si certaines questions et réponses peuvent se lire également dans d'autres traités. L'on sait à quel point ces "Livres de Conseils" furent goûtés en Iran à l'époque săsănide2; ils révelent à merveille l'ethos du croyant zoroastrien, à l'intérieur du monde religieux et social façonné par la piété et le génie des Iraniens au cours des quatre siècles et demi que domine la glorieuse monarchie săsânide. Parmi les grandes figures du haut clergé zoroastrien, se détache celle du môbadhân môbadh Aturpát i Mansraspandána, le grand môbadh auquel Shahpur II confia la mission, pour mettre fin aux controverses religieuses, de fixer définitivement le texte de l'Awesta, divisé en vingt-et-un livres ou "nask". 4 Or, l'on attribue précisément aussi à ce grand môbadh un "livre de conseils", dédié à son fils Zartusht.5 Le début de ce livre est même assez touchant. Aturpat n'avait pas de fils. Après qu'il se fût tourné en prières vers Ohrmazd, long temps ne se passa pas qu'un fils ne lui naquît. Pour assurer

I Pahlavi Andarz-Nāmak ... p X.

² Cf. A. Christensen, l'Iran sous les Sassanides, Copenhague 1936, pp. 52 et 426.

³ Dans sa traduction persane commentée du Xorda Awesta' M. Pouré-Davoud a recueilli et commenté les textes concernant cet illustre et saint personnage;

Bombay 1931, pp. 30-41 خرده اوستا تفسير و تاليف پورداود

⁴ Cf. A. Christensen, op. cit. p. 137 et H. S. Nyberg, Die Religionen des alten Irans, deutsch von H. H. Schaeder. Leipzig 1938, p. 419

⁵ Pour la bibliographie de ce traité, cf. Pouré-Davoud, op. cit pp 39-40.

à la bonne nature de ce fils, le parrainage spirituel du saint prophète Zarathushtra, on lui donna le nom de Zartusht. Ce souvenir rappelé commence l'adresse personnelle: "Viens, ò mon fils! que je te donne mes leçons." Notre Zartusht fut à son tour mòbadhan mòbadh sous le règne d'Artashèr II (379-383 A.D.). Qu'il ait composé lui aussi—ou que la tradition lui attribue—un "Livre de conseils", c'est dans un ordre de choses des plus plausibles. Pour compléter la mention de cette illustre famille sacerdotale zoroastrienne, rappelons que le fils de Zartusht, Aturpât î Zartushta petit-fils du grand Aturpât, fut également à son tour mòbadhan-mòbadh d'Iran.²

Laissons donc à notre petit texte le parrainage de cette dynastie hiératique. Il nous offre quelque chose comme le "catéchisme" du parfait mazdéen. Je ne crois pas qu'il mérite le reproche d'offrir simplement un recueil de maximes disposées dans un ordre quelconque, sans aucun souci de séquence logique³. La structure qui en rassemble les éléments, d'où qu'ils proviennent, annonce une belle et haute vigueur spirituelle, la haute tension éthique des croyânts dont les pensées et les actes sont inspirés par la fidélité au seigneur céleste qui mène lui-même la lutte à leur tête. Ce sont ces textes, et tous les autres similaires, qu'il faut scruter, sans accorder tant de complaisance aux superstitions imputées ou aux épaves du scepticisme. Alors seulement on pourra comprendre ce que la foi mazdéenne pouvait offrir, ou aurait pu offrir, plus tard encore au VI éme siècle, aux enquêtes d'un Paul le Perse et à l'inquiétude philosophique d'un Burzoè⁴.

A défaut du commentaire théologique que l'on eût voulu dès maintenant écrire, signalons quelques particularités dans la ter-

¹ Cf trad. persane de ce passage, ibid. p. 38 (Cp. J. C. Tarapore, op. cit. p. 21.)

² Ibid. p. 36.

³ Reproche formulé par M, Tarapore, op. cit. p. XI.

⁴ Sur ces deux grandes figures de penseurs iraniens, cf. A. Christensen, op. cit. pp. 422-426.

minologie choisie ici en vue de sauve garder l'originalité dècelable dans tous ces textes de haute morale mazdéenne. La littérature théologique pahlavie—du moins ce qui en était connu—a eu longtemps la réputation d'être la plus ennuyeuse du monde. Personne n'oserait plus le prétendre aujourd'hui. Aussi bien, les traductions tentées pendant plusieurs lustres, restent—elles marquées assez souvent par un vocabulaire d'une désespérante pauvreté. On s'est contenté, la plupart du temps, de faire passer un concept mazdéen sous un vocable dont le contenu philosophique était arrivé déjà à un état d'exténuation complète. Les "theologoumena" chrétiens ont subi des siècles d'une élaboration philosophique dont les monuments subsistent. Il n'en va pas de même pour les "theologoumena" mazdéens. L'état de leur élaboration se réduit à ce qui en subsiste dans la littérature pahlavie, et à ce qui subsiste de celle-ci. Ici, les philosophes ont encore leur tâche devant eux.

Un exemple. Il est communément admis de traduire le mot "Dên", qui revient naturellement à maintes reprises dans le "Livre des conseils de Zartusht," par le terme de "Religion", sans plus. Le texte ainsi traduit aura toujours un sens, mais il n'est nullement sûr que ce sens corresponde aux dimensions de la réalité conçue et imaginée par le mazdéisme. Le caractère personnel des entités du monde céleste pensé par le mazdéisme entraîne, certes, du fait que leur nom apparaisse sur d'autres plans de l'être, un mode de representation polyvalente et un schéma du monde tout à fait pro, re. Mais si l'on ne prend pas comme point de départ le degré ontologiquement éminent de l'existence personnelle ('hypostase'), on ne rejoindra jamais l'intuition qui l'appréhende initialement, quelle que soit la série d'abstractions par laquelle on prétende l' "expliquer". Au contraire, on aboutira tout au plus à un concept de "personnification" qui sera une pure reconstruction artificielle tentée après coup, et dont le problème de savoir quel degré d'être lui correspond ne semble jamais soupconné par ceux-là même qui y ont recours. Par ce souci, nous avons maintenu ici l'accent sur le mode d'être personnel en faisant usage du nom propre et en employant celui-c sous sa forme awcstique de "Daênâ". C'est en revanche à l'usage

plus courant que nous sommes conformé en gardent le nom propre d'Ohrmazd, mais précisément pour une raison analogue à la précédente; il nous apparaît cependant utile parfois (par exemple, ei strophe 3) que la signification de "Seigneur Sagesse" soit expressément rappelée. Il nous apparaît non moins opportun de maintenir l'usage, parfois critiqué, des termes "Archanges" et "Anges". Le nom propre de chacun sera bien entendu conservé, mais il s'agit d'une classe d'ètres. Leur nom commun "Yazata" ou "Ized" ne suggére rien à la pensée d'un lecteur occidental. Il suffit de bien souligner que le statut ontologique de ces Puissances archangéliques ou angéliques est autre que celui correspondant aux notions suggérées par l'Ancien et le Nouveau Testament. Il est difficile de trouver un autre terme hiératique pour désigner ces Souverainetés. Parler de "dieux" égare aussitôt la pensée vers la Fable grecque ou latine; c'est parfaitement déplacé quand il s'agit de théologie zoroastrienne1.

Parce que ce Problème qui est vraiment au coeur de l'ontologie mazdéenne, absorbe une grande part de nos recherches, nous nous permettons d'insister sur la difficulté rapidement évoquée ici. Les deux sens que donne pour le mot "Daênâ" le Dictionnaire de Bartholomae, sont 1 · le Moi (comme fondement de la personnalité, essence céleste dans l'homme). 2 ·Religion. Récemment M. Nyberg² a soumis cette interprétation devenue classique à un nouvel examen critique. Nous ne croyons pas, pour notre part, que le défaut de cette interprétation soit d'introduire certains concepts, fruits d'une spéculation philosophique à laquelle ne seraient jamais arrivés les

¹ L'interpretation symbolique (celle des Néoplatoniciens) présuppose un changement dans la "situation herméneutique." Elle surmonte précisément cette représentation vulgaire vers laquelle égarerait ici une terminologie devenue banale et équivoque. Tenir compte du changement de registre que présuppose aussi toute équivalence instituée dans certains textes et inscriptions.—L'équivalent le plus exact du terme "Yazata," (Yazdân) reste bien "les Adorables" à employer chaque fois que la clarté du contexte le permet.

² Cf. H. S. Nyberg, Die Religionen pp. 114-120,

anciens Iraniens (un postulat de ce genre apparaîtra toujours téméraire à un philosophe,) La difficulté serait plutôt d'éprouver nettement le lien organique unissant, dans la pensée des Iraniens, les deux concepts. M. Nyberg partant de la V day-"voir", propose le sens de "vision religieuse" (das religiose Schauen) et se représente alors par 'daéna' l'organe par lequel l'être humain éprouve et expérimente le divin (organe d'immortalité au sens le plus large), bref un "oeil intérieur", un rayon de lumière provenant de l'intime de l'homme et qui, étant de nature divine, s'unit avec a lumière du monde divin; aussi bien cette irradiation peut-elle procéder des Célestes et des humains.1 On entrevoit des lors comment les deux significations plus haut juxtaposées, s'interpénètrent. Cependant la difficulté ne fait que reculer. M Nyberg observe que "Daénà" est à la fois l'organe de vision religieuse en chaque homme, son 'ame voyante", et en même temps "l'unité collective" de tous les "voyants", la communauté religieuse, Et l'on peut admettre que dans le célèbre épisode de la vision céleste rapportée dans le Hadoxt Nask, la jeune fille ou ange "Daéna" semble indiquer qu'elle parle aussi comme prototype céleste de la communante.2 Si dès lors on dit que la "Daênâ" est bien l'âme voyante personnelle par lequel l'Elu durant sa vie humaine a accompli l'union avec le divin, mais que si elle est cela, c'est en tant

Dans cette nouvelle et si intéressante interprétation de la "Daénâ" il nous semble apercevoir également beaucoup de philosophie. Cela dit (sans préjuger pourtant de la thèse fondamentale du livre) en toute sympathie. En effet, nous remarquons avec plaisir que, telle qu'elle résulte de l'analyse de l'éminent auteur, la caractéristique essentielle et originelle de al Daénâ correspond parlaîtement avec ce que Sohrawardi, voulant au VIefXIIe siècle ressusciter la philosophie des anciens Perses, entend par "ishrâq." Le thême est trop complexe pour que nous insistions ici; cf. pour le moment ce que nous avons déjà pu indiquer dans les Prolégo-mènes à notre édition de Shihâbeddin Yahyâ Sohrawardi O, era eneraphysica et mystica (Bibliotheca Islamica I6a) Istanbul 1945; et dans notre esquis-se sur "Les Motifs zoroastriens dans la philosophie de Sohrawardi" (Publications de la Société d'Iranologie, No. 3) Teheran 1846.

² Cf. Nyberg, op. cit. pp. 119-120.

qu'elle 'représente' la somme de toutes les 'âmes voyantes' actives dans la communauté, nous entrevoyons là un glissement fatal dégradant la réalité d'une hypostase en celle d'une personnalité collective, réduisant la réalité du dialogue à une simple métaphore.

Certes, le problème des "Abstracta" chez les anciens Ariens a été excellemment vu et posé, pour la première fois, par J. Hertel1. Sa solution cependant, nous semble s'effondrer à mi-chemin. Dire que les Ariens n'ont pas conçu l'abstrait dans le sens que nous donnons à ce mot, mais de façon si concrète qu'ils ne se représentaient les "abstracta" que "corporellement", et que par voie de conséquence les termes pour nous abstraits étaient employés par eux au singulier comme "collectits" pour les phénomènes concrets, tout cela aboutit à une identification locale du 'collectif" et de 'l'abstrait', mais laisse intacte toute la région des existences "séparées", précisément celle des hypostases célestes dont l'être "au singulier" devance l'existence de toute collectivité et, à moins dess'abolir, ne peut se laisser confondre avec le mode d'être der "abstracta". Et si l'on parle de représentation symbolisante ou de "personnification," en quoi cela consiste-t-il au juste? Est-ce à dire que, si la réalité symbolisée vient à être pensée directement, la éalité symbolisante s'efface et disparaît? N'était-elle donc que momentanée, ou rien d'autre qu'une allégorie? Ce n'est, certes pas, en ce "symbolisme" que peut consister la relation mazdéenne du monde céleste au monde terrestre. Que cette relation ne puisse simplement s'expliquer par une "participation" de type platonicien, c'est probable, puisqu'il y a originellement ici non pas des "paradigmes" mais des existences souveraines ayant initialement une réalité personnelle2. Que les concepts mazdéens soient polymorphiques, se retrouvent aux divers étages de l'angélologie, de la

¹ In Die Sonne und Mithra im Awesta. 1927 Cit. in Nyberg, op. cit, p.441.

² Chose à souligner encore, c'est bien ce problème qui précisément ne cessera d'être au centre des préoccupations des philosophes "Ishrâqîyan ' en Iran. Dans la notion de الم الذي (seigneur ou ange de l'Espèce) il y a bien plus que l'Idée platonicienne.

cosmologie et de l'anthropologie, c'est là précisément, avec leur difficulté, leur originalité et leur puissance.

C'est donc ce caractère personnel de "Daênâ"—en un senoriginel et original—qui nous fait répugner à en traduire le nom
propre par le simple terme de "Religion", sous peine de la
dégrader en une pâle allégorie, bonne à figurer dans une ennuyeuse
composition académique. En passant des textes awestiques à la
littérature pahlawie, nous ne faisons qu'être confirmés dans cette
assurance, Dès le début du chapitre Ier du Bûndahishn, nous
entendons cette description excellente. La Lumière infine est le
'lieu' d'Ohrmazd, où dans le Temps illimité Ohrmazd existe paré
d'omniscience et de bonté. Or précisément, cette Lumière infinie,
ainsi que cette omniscience et cette bonté qui sont la "robe"
d'Ohrmazd¹, sont comprises comme identiques à "Dên". Nous
sommes bien en présence d'une Daênâ non créaturelle (figure
analogue à la Sophia incréée de l'école sophiologique), et la moindre
exigence serait de traduire par "Religion éternelle".

Ainsi le confirme encore un beau texte du "Ayâtkâr î Jāmāspīk". "Ce qui a toujours été, c'est la voix d'Ohrmazd dans la Lumière, et la lumière procédant d'Ohrmazd est celle qu évoque Ohrmazd. C'est de cette voix que provient la mise en mouvement de Den, et son temps fut l'existence sempiternelle d'Ohrmazd (hamê bûtîh, être-dès-toujours-existant)." La "Religion" qui s'annonce dans le temps terrestre ou "temps limité" est donc cette "Religion éternellement manifestée par la voix d'Ohrmazd. Le contenu psychologique au sociologique véhiculé par notre terme courant et banal de "religion" peut-il s'appliquer ici? Ce terme, nous l'employ-

¹ Cf. Nyberg, Questions de cosmogonie et de cosmologie mazdéennes, in Journal Asiatique avril-juin 1929: texte du Bundahishn, pp 206-207. G. Messina, Libro apocalittico persiano Ayatkar i Jamaspik, Roma 1939, cap. 11, st. 2 p. 85 n. 3 interprète un peu différement ce passage du Bundahishn, mais cela n'altère en rien la perspective préternelle ou sempiternelle dans laquelle il convient de saisir "Dên" ou "Daena."

^{2.} Cf. G. Messina, ibid.

ous aussi au pluriel. Nous avons une "science des religions". Certains parlent de bonnes et de mauvaises religions. Tout cela est façon de parler inadéquate au concept mazdéen La "Religion éternelle" sur terre est la Manifestation de celle-là même qu'évoque et "en qui habite" éternellement Ohrmazd. Sa pluralisation, dans sa signification préexistentielle ou eschatologique individuelle¹, n'a rien à faire avec un phénomène équivalent pour nous à une relativation temporelle du concept dans les données historiques. Le pluriel, dans ce dernier cas, serait plutôt un aspect de la négativité (nestih) introduite par la Contre-création d'Ahriman. Aka-Daèna (phlw. åkdèn) est à comprendre non pas simplement comme une mauvaise religion à côté d'autres, mais comme la Contre-Daèna, ombre d'hypostase, ténèbre d'êtres d'ores et déjà épuisée en néant (avinbûtîh, anticipation de cette mise au passé, cf. ce mot ici à la strophe 3).

C'est en ayant toujours en vue ces prémisses, que nous avons lu et essayé de traduire le petit "Livre des Conseils de Zartusht", car ses injonctions prennent alors une force en rapport avec les perspectives de la cosmologie et de l'eschatologie mazdéennes. C'est également en raison de celles-ci que les termes couramment traduits par vertu, action vertueuse ou méritoire, bonnes actions, bonnes oeuvres etc...; nous apparaissent non moins frappés d'une anémi-

¹ Sur "Den" et "ruvân î pat mênôkân axvân" (l'ame vers le monde céleste) ou "ruvân i râs" (1'âme en route) cf. notamment H. W. Bailey, Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books, Oxford, 1943 pp. 111. 115 D'autres aspects essentiels ne peuvent bien entendus étre analysés ici. cf. Poure-Davoud, The Yashts Part II, Bombay 1930 pp. 159-166. Sur l'identification de "Den mazdayasn" avec une figure de la tétrade zervanite (Bêdoxt. la 'Fille de Dieu") cf, entre autres A. Christensen, l'Îran sous les Sassanides, pp. 152-154.—C'est le terme "mazdêsnîh" qui par lui-meme, correspond directement et suffisamment au contenu d'une expression moderne telle que "religion mazdéenne" (en évoquant la particularité psychologique et institutionnelle, mais impuissante à désigner par elle-même la réalité celeste, transcendante et personnelle du concept mazdéen). Il n'y a aucun pléonasme à parler de la Daênâ des fidèles de la "religion" mazdéenne.

que pâleur, résultat d'un bain de macération "Lai-cisante" tel qu'il s'agit alors d'une édifiante et inoffensive morale pouvant se retrouver partout ailleurs. Ici encore, nous rencontrons le valeureux effort de I. Hertel pour créer un système de concepts et de vocables correspondant aux dérivations d'une notion arienne fondamentale. Cette notion originelle étant, selon lui, celle de Feu et de Lumière, il n'est point surprenant que sous chaque concept, état ou action, il ait décelé un "theologoumenon" du Feu et de la Lumière 1. Quelque limitati in qu'il convienne d'apporter, il est certain que sa traduction, par exemple, du concept fondamental de "Asha" par "Licht-des-Heils", en sauvegarde l'irréductible originalité beaucoup plus heureus ment que nos pâles termes abstraits de "vérité". "justice", etc. C'est ainsi que sous le terme "vohu", Hertel trouve également le sens de "lumineux". Là-dessus, on a fait remarquer? que, si admissible pui se être cette signification fondamentale, le fait que pour les Iraniens le concept de "Bien" comportât un contenu et provoquat des associations d'idées d'une ampleur différente des nôtres n'était pas pourtant une raison suffisante pour renoucer aux termes de "Bien" et de "bon" dont la prêhistoire est non moins complexe Saus doute, mais il n'empêche que sans autre précision, on aboutit trop souvent à exténuer la signification et la portée d'un texte. Aussi bien, dans son Glossaire, M. Nyberg fait-il culminer tous les sens du mot 'vêhîh''3 dans le concept de "Mazdayasniertum", quelque chose donc comme "mazdéanité",

Cf Die arische Feuerlehre, Leipzig 1925; cit, in Nyberg, Die Religionen. p. 20.

² Nyberg, ibid. p. 443,

³ Le mode d'étre de ce qui est 'bon' dans lous les sens du mot Sur sa signification de "sagesse" dans le manichéisme, cf. A. V. W. Jackaon Researches in Manicheism, New York, 1932 pp. 153-154. Je cros que l'expression de "bons êtres" sonne, en fomçais, de taçon déjà assez insolite pour suffire. Autre terme complexe: anrâdih, traduit ici comme 'être-saint, sainteté de l'être " Mais ce n'est ni le "saint" ni le "sacré" (numinosum!) tels qu'ils sont l'objet de la philosophie religieuse courante en Occident. Sur toutes ces choses nous devrons revenir ailleurs.

capable d'éveiller aux différents plans de l'être, du penser et de l'agir, tous les échos du concept de "Bien", tel qu'il est pense par le "mazdéisme".

Par voie de conséquence, tous les concepts moraux se rattachant au sort de cette "sainte nature mazdéenne" doivent également garder leur accent propre. Les termes de "Kâr", "Kâr u Kirpak", reviennent fréquemment dans notre texte. Je veux bien que l'on traduise par le "devoir". et la "vertu". Mais cela, n'importe quel manuel de morale "civique" peut le dire, Qu'est-ce que cela a de spécifiquement mazdéen? Un lecteur occidental peut ici comparativement mesurer la distance, en imaginant le cas où au lieu et place de ces édifiants concepts, il entendrait exiger de quelqu'un un acte ne "vertu chrétienne". Parallèlement la "vertu mazdéenne" se situe sur un plan ayant ses perspectives et ses exigences propres.

En "laicisant" les concepts mazdéens du IVe siècle, en leur substituant les abstractions d'une morale purement rationnaliste, on perd toute chance de ressaisir la vision du monde qui les encadre. La dérivation étymologique du mot "Kirpak" est peut-être douteuse; mais nous avons tâché, partout ou elle se présente dans notre texte (strophes 4,9,19,44 etc...) d'en marquer la valeur propre en parlant d' "oeuvre mazdéenne", d'action ou de vertu "mazdéenne". Vertu et oeuvre à la fois: il faut réunir ces notions que notre langage sépare, comme deux aspects nu même mode d'être foncier, la "Rectitude" modalisant la totalité des puissances de l'être et de l'agir. L'être en acte, l'acte de l'être: simultanéité dans l'oeuvre qui est "âme", l'Oeuvre divine. Qu'il y ait encore meilleure façon de dire, nous l'espérons certes.

¹ Cf. l'intéressante note de M. Kanga dans sa traduction (p. 39 n. 5). Il suggère 'Kâr î fak' (fak=bag) l'oeuvre de Dieu," ce qui est d'accord avec la signification qu'il cite également d'après Denkart (XII, ed. Sanjana): 'Kâr f-Yazdân' (L'oeuvre divine, l'oeuvre des "Adorables"). Cî, versan & S.

Cette "oeuvre mazdéenne", mieux que toute autre la petite strophe 551, ici même, nous permet d'en définir la nature et la condition. 'Oeuvrez l'oeuvre mazdéenne, car elle est âme et non pas corps; elle a mode d'être céleste, non pas terrestre". Il ne faut donc pas simplement dire qu'elle soit oeuvrée pour le monde céleste: elle est déjà ce monde céleste. C'est pour cela qu'elle peut prendre le nom proper de telle ou telle Personne céleste dont elle est. selon le moment, l'attribut par excellence, et parce qu'elle est l'Action qui révèle cette Personne au moment même où elle se "personnifie" dans cette Personne². La condition de cette oeuvre est alors d'être ocuviée non par amour pour soi-même, pour le Moi terrestre, mais par amour pour toute la Sainte Création d'Ohrmazd, pour 1 "Ordination" ôhrmazdienne (cf, strophe 22 et note 53). Le 'viœ" son contraire, c'est l'oeuvre ténébreus tout court, la Contre-création (cf. strophe 9). Ne jamais oublier la décision dramatique des "Fravashis" qui de l'état céleste ont accepté de descendre sur terre, dans des corps matériels3 pour livrer la lutte aux Contre, puissances démoniaques. La participation personnelle à la lutte conduite par Ohrmazd, c'est cela l' "Oeuvre mazdéenne" tout court. Sa qualification "formelle" découle de sa relation aux trois moments de l'histoire cosmique: Fondation à l'état céleste (bûndahishn) Mélange des Ténèbres (guméçishn), Séparation finale (viçarishn). A partir de là seulement, peut être motivée l'éthique "matérielle" des valeurs selon le mazdéisme, ce qui constitue et qualifie de façon décisive un "Droit-pensé", un "Droit-parié", un "Droit-agi".

¹ Telle que l'édition de M. Nyberg en permet la lecture.

² C'est ainsi, parmi beaucoup d'exemples, que l'Ange Srôsh (aw. Sraosha) n'est pas simplement la "personnification" a posteriori de la fidélité et de la dévotion religieuse, autant dire alors une simple apparence de personne; c'est inversement cette vertu mazdéenne qui, sous son aspect propre et par un mode non moins propre, est l'appairtion de sa personne céleste originelle. Remarque analogue pour l'Ange de la Connaissance et pour tous les autres. Sinon, l'on fait sèvanouir hors du royaume de l'être toute l'angélologie mazdéenne. Même phénoménologie à appliquer dans le cas des démons. Nous avons en préparation une plus longue étude sur cette question.

³ Rappelé ici au début de la strophe 2.

A ces réflexions théologiques incomplètes et rapides, bornonsnous d'ajouter une dernière précision quant à la disposition matérielle de notre essai de traductton. Nous avons conservé à la fois la numérotation des strophes de M. Tarapore et, pour plus de clarté, la division en chapitres de M. Kanga, mais sans improviser de sous-titres.

Teheran Ier jum 1946 (11 Xordåd 1325)

H. C.

1

Instructions Choisies des Premiers Docteurs de la Foi ou Livre des Conseils de Zartusht.

I. Les Premiers Docteurs de la Foi, ceux qui les premiers possédèrent savoir en la Révélation de la Daênâ, ont dit ceci: Tout être humain en atteignant à l'âge de quinze ans, doit avoir connaissance d'autant de choses que voici. Qui suis-je et à qui appartené-je? D'où suis-je venu, et où retourné-je? De quelle ignée et de quelle race suis-je? Quelle est alors ma vocation propre dans la forme d'existence terrestre, et quelle est la contrepartie dans la forme d'existence céleste? Suis-je venu du monde céleste, ou bien est-ce dans le monde terrestre que j'ai commencé à être? Appartené-je à Ohrmazd ou à Ahriman? Appartené-je aux Anges ou aux Démons? Appartené-je aux Bons êtres ou aux Mauvais êtres? Suis-je un être humain ou un démon? Combien

Nous n'avions malheurensement pas sous la main l'éuition Freiman

 [&]quot;Gêtêh" et "Mênôk," les deux aspects de tout concept et de toute réalité, cosmique ou morale, dans le mazdéisme, à la fois "mondes" et "formes" (ou stades et états) de l'Existence. Cf. Glossar s. v.

de voies za-t-il? Quelle est pour moi la Daênâ?¹ Qu'estu-ce qui mes't salutaire et qu'est-ce qui m'est dommageable? Qui m'est ami et qui m'est ennemi? Y a-t-il un unique Principe originel, ou y en a-t-il deux? De qui vint la beauté, de qui vint la laideur? De qui vint la Lumière, de qui vint la Ténèbre? De qui vint le parfum; de qui vint la puanteur? De qui vint justice, de qui vint injustice? De qui vint miséricorde, de qui vint dureté implacable?

II

Rich John J. 177

2 Maintenant, la réponse décisive à ce que je viens d'indiquer ² et qui est la somme de la Foi.

Par la médiation de la Sagesse, et sans être tenté d'aucun doute. il importe de comprendre ceci: Je suis venu du monde céleste; ce n'est pas dans le monde terrestre que j'ai commencé à être. J'ai été manifesté originellement à l'état spirituel; mon état originel n'est pas l'état terrestre. J'appartiens à Ohrmazd, non pas à Ahriman J'appartiens aux Anges, non pas aux Démons. J'appartiens aux Bons êtres, non pas aux Mauvais êtres. Je suis un être humain, non pas un démon. Je suis la créature d'Ohrmazd, non pas la créature d'Ahriman. Je tiens ma lignée et ma race de Gayômart. L'ai pour

^{1.} En traduisant banalement "quelle est ma religion?" il est à craindre ici notamment, que l'on ne commette une platitude detruisant d'un coup toute la perspective eschatologique mazdéenne.

^{2. &}quot;çi-m" (çê-m) et non pas "çim" (cause, raison) Pour le pahlavi 'dast apar nihât" cp. le persan رنها دن "indiquer, désigner."

³ Traduction légèrement périphrastique pour plus de clarté. Sur le contraste essentiel entre "âfrītak" et "bûtak" cf. Glossar s. v. Sur la notion de "afzônīkīh," qui touche essentiellement au premier de ces deux concepts, cf. ibid. s. v. l'intéressante allusion a Ibn Arabi.

^{4.} L'Homme primordial. Sur son role cosmogonique cf. notamment H, H. Schaeder, Studien zum antiken Synkretismus, Leipzig 1925, pp. 205 sq.

mère l'archange Spandarmat¹, j'ai pour père Ohrmazd. Je tiens ma condition humaine de Mihré et de Mihriyânê², qui furent la première parenté et la lignée originelle à partir de Gayômart.

. L'accomplissement de ma vocation propre det de mon obligation consiste en ceci: penser Ohrmazd (le seigneur "Sagesse") comme Existence présente (hastih), comme Existence dès-toujours-existante (hamè-bûlih), comme Existence à-jamais-existante (hamè bavèth); le penser comme Souveraineté immortelle, comme Infinitude et comme Pureté; penser Ahriman comme négativité pure (nestih)

- 1 Aw. "Spentà-Armaiti," persan "Esfandarmaz," l'archange féminin (Sophia chez Plutarque), personnellement associée à toute représentation de la Terre-Mère; cf. M. N. Dhalla, History or Zoroastrianism. New York 1938, pp. 58-60 et passim.
- 2 cf. Glossar s. v.; Christensen, op. cit, p. 142 (Mashyagh et Mashyânagh); H. H. Schaeder, op. cit., pp. 223 sq.; G. Messina, Ayâtkâr ê Jâmâspîk, pp. 90-93 (Mashî et Ma hânî). Suggéré ici, sous la forme iranienne du mythe, le caractére androgynique de l'Homme primordial; on peut en suivre plus tard l'élaboration dans la tradition gnostique et alchimique.
- 3 Xvėsh-kârîh. Sur l'équivalence très intéressante se rencontrant dans le Zâtspram (dans un récit concernant le couple originel masculin-féminin Martè-Martânè) entre "xvarrah" (comme destin individuel) et "xvėsh-kârîh". cf Bailey, op. cit pp. 36-37; là même identification encore avec "ruvân," l'âme intelligente considérée dans sa faculté appréhensive Cf. encore infra n. 1, p. 155
- frêç-pânîh (cf. Glossar s. v.) M. Nyberg entendrait par là quelque chose comme "accomplissement volontaire d'oeuvres surerogatoires." L'on n'est pas du tout sûr de cette application, ici, d'un concept tiré de la théologie catholique romaine, et l'on en reste à l'idée pure et simple d'obligation. Cf. E. S. D. Bharucha, Pahlavî-Pâzend-English Glossary Bombay 1912, p. 141.

et comme être s'épuisant en néant (avinbûth). Considéres mon prop moimême comme propriété d'Ohrmazd et des Archanges (Amahraspandân). Me tenir séparé d'Ahriman, des Démons et des sectateurs des Démons.

III

- 4. Tout d'abord, en étant dans la forme d'existence (ou monde) terrestre, se lier par voeu solennel à la Daêna: être empressé à son service et a son adoration, ne jamais s'en détourner : de toute sa pensée, garder sa foi en l'Excellente Daêna des Mazdéens; par distinction décisive trancher le salutaire et le nuisible, le vice démoniaque et la Vertu mazdéenne, le Bien et le Mal, la Lumière et la Ténèbre, la pure religion mazdéenne et le service démoniaque.
- 5. En second lieu: Se marier et s'attacher des liens de parenté terrestre; en prendre soin, ne pas s'en détourner.
 - 6. En troisième lieu: travailler à rendre la terre séconde.
- 7. Quatrièmement: élever, en les traitant avec équité, les animaux utiles.
- 8. Cinquièmement: réserver un tiers du jour et un tiers de la nuit pour aller à la Maison de theologie ³ et étudier la sagesse des saints êtres ⁴. Consacrer un tiers du jour et un tiers de la nuit à cultiver et fertiliser la terre, Réservei un tiers du jour et un tiers des a nuit pour se nourrir, se récréer et prendre du repos.
 - avin butih (cf. Glossar s. v.) M. Tarapore traduit ici par 'non existent and invisible" (?); M. Kanga parle de "non existence and final disappearance" Les termes accouplés dans chaque traduction sont malheureusement discordants et beaucoup trop vagues pour signifier le moins du monde, la négativité de l'être ahrimanien (l'existence du "Non" n'est pas simplement réductible a une non-existence)
 - 2 M. Nyberg avait d'abord proposé la leçon de xôrtâk, à laquelle il renonça (Glossar, Nachträge, p, 263), Nous nous en tenons ici à "â-vartâk" Cf. Bharucha, op cit., pp. 336-537 (cf. persan לנסוקס).
 - 3 Erpatistân. Pour le concept cf. Glossar s. v Pour cette répartition de l'emploi du temps cp. aussi Vendidâd, fargard IV § 45.
 - 4 Ahrav (aw. ashavan). Cp. Nyberg, Die Religionen..p. 368,

IV.

- 9. Maintenant, être hors de doute sur ceci: Vertu mazdéenne est source de salut, vice démoniaque engendre dommage. C'est Ohrmazd qui m'est ami; c'est Ahriman qui m'est ennemi. Unique est la voie de la Daêna.
- 10. Et cette voie unique, celle de Droit-pensé, Droit-parlé et Droit-agi, (les trois Stations du) Paradis ¹, est celle de la lumière, de la pureté et de l'infinitude d'Ohrmazd le Créateur, qui toujours fut et toujours sera.
- 11. L'autre voie, celle de Mal-pensé, Mal-parlé, Mal-agi, est celle de la ténèbre, de la limitation, de l'absolue méchanceté, fureur meurtrière et malignité du Négateur, l'Esprit mauvais qui jadis n'exista pas dans cette création, mais qui un jour n'existera plus² dans la création d'Ohrmazd, et au temps final sera anéanti.

V.

- 12. Maintenant, être encore hors de doute sur ceci: il y a deux Principes originels, l'un le Créateur, l'autre le Destructeur.
- 13. Le Principe créateur est Ohrmazd, qui est en soi toute beauté, toute lumière.
- 14. Le Principe destructeur est l'Esprit mauvais, l'Ennemi, qui est en soi toute méchanceté, plein de mort, le Menteur, le Trompeur.

2 La tournure de la phrase est ici difficile. Cf. Glossar s. v. "Kà", les équivalents latins "fuit quum...erit quum",

¹ Cf. Glossar s. v. humat, huxt, huvarsht. Pour M. Nyberg, le mot "vahisht" est ici une glose surajoutée; dans le Mênôkê Xrat (chap, II), comme dans d'autres textes, les trois concepts se présentent en effet clairement comme trois degrés ou stations du Paradis. (Cf. aussi A. V. W. Jackson, Zoroastrian Studiss, New York 1928, p. 147). M. Tarapore lit "vahisht-rôshnîh" et réunit le composé aux attributs d'Ohrmazd comme description de l'unique Voie, en traduisant étymologiquement par 'the light of the best existence".

VI.

- 15. Etre encore hors de doute sur les choses que voici: qu'hormis le Sauveur à venir 1 et les "Sept Kais", 2 tous les humains sont mortels.
- 16. Que la destruction du pneuma vital ³ et la dissolution du corps, le Jugement de la Troisième Nuit ⁴, l'advenue de la Résurrection et du Corps à venir ⁵, la traversée du pont Çinvat ⁶, la venue du Sauveur pour accomplir la Résurrection et instaurer le Corps à venir,—que tout cela est hors de doute.
- 17. Garder fidélité à l'Ordination d'Ohrmazd 7, garder la Pure Doctrine primitive envers la Daêna, garder loyauté dans la pensée, garder sa langue pour la vérité, garder sa main pour oeuvrer en droiture.
 - Söshyans, Cf. notamment ici G. Messina, I Magi a Betlemme e una predizione di Zoroastro, Roma 1933, interprétation du Zamyad Yasht pp. 38 sq. et texte du Bandahishn iranien pp. 43 sq.
 - Voir réf. in trad. Tarapore n, II, et trad. Kanga p. 41 n. 10 (Bûndahish XXIX, 5-6; Bahman Yasht II, I; Dâtastan î Dénik rep. 89)
 - 3 Gyân (jân). Sur sa fonction dans l'anthropologie, cf. Nyberg, Journal Asiatique, loc. cit. pp. 232-233 (Bûndahishn chap. III); cp. l'interprétation de H. W, Bailey, op. cit. p. 92.
 - 4 ou des "Trois nuits". Sur "s(e)tôsh" cf. notamment J. D. C. Pavry, The Zoroastrian doctrine of a future life, New York 1929, p. 73 n. 5.
 - 5 Tan î pasên. La forme immuable revêtue par les créatures après la Résurrection (ristâxîz) et la Transfiguration du monde (irashkart). Cf. Pavry, ibid p. 17 n, 39 et p. 39.
 - 6 Ibid. pp. 79-111.
 - 7 Dât. Je ne puis me résoudre à traduire simplement par le terme de 'Loi'. Quoi que l'on fasse, ce mot, pas plus que le terme de 'religion,' ne peut suggérer le sens cosmique présent dans le concept mazdéen. Je pense particulièrement ici au concept d'Ordinatio mundi, tel qu'il se présente dans motre philosophie médiévale. L'acception spéciale du mot "ordinatio" pour "conférer le sacrement de l'Ordre," est une

- Vivre avec tous les bons êtres dans cette fidélité à l'Ordination ôhrmazdienne.
- 19. Paix et harmonie naissent par toute oeuvre et action mazdéennes.
- 20. Avec tous les bons étres vivre selon l'ordre de la bonne fraternité en la Daénà.
- 21. Avec tous ceux que existèrent, tous ceux qui existeront, tous ceux qui existent, être pour toute chose associé en l'Oeuvre mazdéenne, être des compagnons appartenant au même Ordre¹.
- 22. Acte de vertu oeuvré par amour pour l'Ordination d'Ohrmazd, a valeur bien plus haute qu'acte de vertu pratiqué par considération pour soi-même; par celui-là on devient plus saint être 2.

VII.

23. Ce dont il est dit que l'Excellente Daênâ des Mazdéen 'agrée, je l'agrée, moi aussi, sans éprouver de doute. Ni pour la ouissance du corps ni pour celle de la vie; ni pour prolonger mes jours ni pour en accroître le bien-être; ni même si la conscience s'évanouissait de ma personne, je ne faillirais à

dérivation et limitation du concept premier. Aussi bien cette signification hiératique n'en est-elle pas originellement absente, ni surtout ici même. L'Ordination par Onrmazd 'consacre' tous les êtres du Kosmos à sa propre lutte contre les puissances de Ténèbres (chaque degré d'être étant un "Ordre"); les prescriptions "légales" de la communauté mazdéenne sont simplement un aspect qui en découle. Face à cette Ordination ôhrmazdienne il ya l'ordination démoniaque "dât î dêvân," ou plutôt la Contre-ordination, la "désordination" des parjures (Mithrân-drujân cf. infra str. 54) — M. Kanga (p. 421, 3) interprétant sur le plan historique dans le sens le plus large, afin d'englober la "période prézorcastrienne," traduit par 'The Law of Aryanism". Pour cette conception cf. Nyberg, Die Religionen...pp. 358-359.

- 1 ham-dâtastân. Pour la traduction, cf. infra n. 1, p-153.
- 2 Cp. Dâtastân î Dénîk VII.
- 3 Bôd, Cf. H, W, Bailey, op, cit. pp. 97 sq.

l'Excellente Daenâ des Mazdéens¹. Je m'en tiens hors de tout doute; je ne glorifierai ni ne célèbrerai ceux qui s'en séparent, je ne leur donnerai pas ma foi-

- 24. Car il est manifeste que des pensées, des paroles et des actes, c'est l'acte qui entre par excellence (eschatologiquement) en ligne de compte.
- 25. Car la parole² ne peut être rattrapée, la pensée échappe à toute prise, tandis que l'acte est saisissable, car les hommes ont prise sur l'acte (et le peuvent fixer).
- 26. Les trois chemins que voici sont disposés dans la personne de l'être humain³. Sur ces trois chemins, trois Puissances célestes ont leur siège, et trois Démons de mensonge ont leur voie.
- 27. Dans la Pensée, l'archange Vahuman ⁴ a son siège, le Démon de la Fureur ⁶ a sa voie. Dans la Parole, Sagesse ⁶ a son
 - 1 M. Kanga (p 43 n. 16) évoque à juste titre ici le célèbre récit de la tentation du prophète Zarathoushtra, Vendidad XIX 7.
 - 2 Saxvan (persan سفن). M. Tarapore suit une autre leçon, donnée par M. Nyberg dans ses variantes. Il s'ensuit (comme en beaucoup d'autres passages) une interprétation sensiblement différente dans le contexte. De même à la fin de cette strophe 25, M. Tarapore lit l'idéogramme comme substitut de 'kartan', là où nous le lisons comme substitut de 'griftan' (parsan الرفاقي).
 - 3 Sur cette acception du mot "tan" englobant toute la personnalité humaine, cf. Glossar s. v. p. 222.
 - 4 Le premier des Amahraspands, cf. Dhalla, op. cit. index s. v.
 - 5 Hêshm (aw. Aèshma; Asmodée au Livre de Tobie). Sur ce Démon de la Fureur que tient en échec l'Ange Srôsh (aw. Sraosha) et qui sera vaincu et détruit par lui lors de l'ultime affrontement entre les Archanges et les archidémons, cf. Jackson, Zoroastrian Studies, pp.89-91.Cf. encore infra p.154,n 2
 - 6 Xrat, Sur les sens du mot "sagesse" (individuelle aussi bien que cosmique) cf. Glossar s, v.

siège, Convoitise¹ a sa voie. Dans l'Agir, l'Esprit Saint a son siège, l'Esprit mauvais a sa voie².

- 28. Il incombe aux humains de se tenir avec une inébranlable fermeté sur ces trois voies, et par amour de possession et de propriété, par dèsir s'attachant au monde terrestre, de ne pas compromettre la récompense céleste.
- 29. Car l'être humain que protègent les trois Puissances célestes que je viens de nommer, se prémunit soi-même, à savoir prémunit son Penser contre Pensée mauvaise, son l'arler contre Parole mauvaise, son Agir contre action mauvaise.

VIII.

- 30. Maintenant être reconnaissant, car c'est par l'action de grâces envers les Célestes qu'il est possible de faire que l'âme n'arrive pas à l'Enfer⁴.
- 31. Car dès que l'être humain est venu des reins du père dans le sein de la mère, le Demon de la Mort (Astovihât), d'une façon invisible, lui jette autour du cou une entrave, et toute la vie durant, ni par le Bon Esprit ni par l'Esprit mauvais, il n'est possible de libérer le cou de ce lien.

¹ Varan. Sur "Convoitise" considérée comme puissance cosmique, cf. Nyberg, Journal Asiatique, loc. cit. (Búndahishn, chap. I, pp. 216-217).

^{2 &}quot;Spannåk-Ménůk" et "Gannåk-Ménůk". Cf. Glossar s. v. Gannåk, et H. W. Bailey, op. cit. p. 20 n. 2.

³ Ruvan. Sur sa place dans le schéma anthropologique cf. même texte que supra p. 148, n. 3. et H. W. Bailey, op. cit p. 92 et pp. 110 sq.

⁴ Doshaxv, litt. "la pire Existence" opp. à Paradis comme à "la plus parfaite Existence". Cf. Dhalla, op, cit. p, 106 et pp. 417-422.

⁵ Ici s'intercale le mot awestique "pataçanbyô" dont la forme corrompue est demeurée inexpliquée jusqui'ici. M. Tarapore traduit par 'doomed'.

32. Mais grâce à son Droit-agir, quant à l'âme survivante de l'être saint, après la séparation (du corps metériel), cette entrave lui tombe du cou, tandis que par ce même lien (le Démon de la Mort) entraîne à l'Enfer ce qui subsiste de l'homme appartenant à la Puissance de Mensonge¹.

IX.

- 33. Ensuite tous ceux qui sont dans la forme (ou "monde") terrestre de l'existence, doivent aussi souvent que possible accomplir la liturgie, et connaître le péché qui se commet par la main et le pied. Hormis delui qui est aveugle ou sourd ou atteint d'incapacité pour l'accomplissement des choses religieuses², chacun doit fréquenter la Maison de théologie et connaître le "Zand"3.
- 34. Le père et la mère doivent, pour autant, enseigner à leur enfant ces devoirs religieux et vertus mazdéennes, avant qu'il n'ait atteint l'âge de quinze ans. Et lorsqu'il aura été instruit, pour autant, dans ces choses, toute oeuvre pieuse et action mazdéennes que pourra accomplir l'enfant, seront portées en compte au mérite du père et de la mère. Mais lorsque n'en ayant pas été instruit, l'enfant arrivé à l'âge adulte commettra le péché, cela aussi sera imputé à la charge du père et de la mère.

¹ Cf. Vendidåd XIX 29 et sa version pahlavie, trad, in Pavry, op. cit. pp. 63-64.

² cf. Glossar s. v. "bê". M. Nyberg propose de lire ou bien "Kê.. nê pâtixshàh kâ kunîhêt" (cf. la notion de غيرامل) ou bien "patixshâh bê kâ kunîhêt" (bê—sauf, hormis). Le deux traductions anglaises récentes diffèrent sensiblement de cette lecture qui, seule pourtant établit la clarté dans la seconde partie de la strophe.

³ Terme technique pour désigner la traduction pahlavie de l'Awesta, mais signifiant originairement "connaissance", de la "doctrine religieuse" ou "système des dogmes". cf. Nyberg, Journal Asiatique, loc. cit, p. 261 (début du chap. I du Bundahishn; Im Zand-akash).

Χ.

- 35. Envers la Vertu mazdèenne, soyez des compagnons du mème Ordre; envers le vice dèmoniaque, soyez des étrangers d'un autre Ordre; ¹. Soyez reconnaissants dan l'éclat du bonheur soyez patients dans l'adversité; soyez inébranlables dans la détresse; pour vos oeuvres d'obligation soyez diligents.
- 36. De tout péché repentez-vous et satisfaites à la réparation² (imposée) pour le péché, Ne laissez aucun péché sans
- ham-dâtastân...yut dâtastân. Il importe que la traduction fasse bien sentir, dans cette opposition, la répétition du même mot 'dâtastân''. Traduire "soyez d'accord avec la vertu et en désaccord avec le vice" serait, bien entendu, une traduction "honnête": inutile de dire qu'elle laisse échapper toute la force des termes de l'original. Certes, prendre un terme dans toute la force possible de son acception. dépend du contexte; mais c'est ici le lieu, croyons-nous. "Dâtastân", c'est le statut, l'ordre la norme d'un être (cf arabe , ce qui en définit la condition par rapport a l' "Ordination" ôhrmazdienne (dat, cf. supra p. 148, n. 7, la mesure où cet être exprime, par son être même, cette Ordination. D'où 'ham-dâtastân' (aussi bien que l'adjectif ' ham-dâtastânômand'' Glossar s. v.), c'est tout d'abord être soumis ensemble à la même norme, appartenir au même "Ordre", ou à la même catégorie. L'opposition est marquée par les termes "a-dâtastân" et "yut-dâtastân" "être étranger à,..... ne pas appartenir au même Ordre''. Traduire "ham-datastân" par "être d'accord partager les memes décisions," ç'est en arriver dejà au persan, همراسدان mais cette acception est postérieure logiquement et chronologiquement C'est encore, si l'on veut, l'aspect 'subjectif" de ce qui est en premier lieu fixé dans l'ordre de l'être. L'accord dans la décision résulte de l'Ordre auquel on est "ordonné" ensemble. Pour le même motif, supra str. 21, nous avons directement rapporté l'injonction au rappel de cette "ordination" commune à toutes les créatures ôhrmazdiennes. Pourquoi là aussi, traduire "hamkirpak" par "(partagez) les mêmes vertus" nous eût semblé insffisant cf avant-propos, p 00
 - 2 u vinas ô puhr shavêt (vinas compris au datif). Les deux traductions anglaises lisent "puhl" (le Pont çinvat) mais l'interprétation de la strophe semble alors quelque peu forcée.

réparation, pas même le temps d'un "hasr". 1

- 37. Renversez Jouissance et mauvais Désir par Sagesse.
- 38. Renversez Convoitise par Modération; le Démon de la Fureur par l'Ange Srôsh². Renversez Jalousie par Bienveillance; Indigence par Vaillance; Discorde par Concorde; Mensonge par Vérité.

XI.

39. Sachez que le "pays" de Paradis est meilleur, que la 'cité" du Monde spirituel a plus d'allégresse, que le 'canton' du Ciel est plus lumineux, que la "maison" de la lumineuse Demeuredes Hymnes est (la plus éclatante); et que la pratique de l'Oeuvre mazdèenne est la plus grande espérance pour le "Corps à venir" qui jamais ne passera.

- 1 Mesure de temps (aw. hâthra) de valeur très variable semble-t-il (cf. Glossar s. v.; au plus bref, la durée de trois mots, in Frehang î ôîm). Ct. note de M. Kanga p. 8I n. 25; selon "Shâyast në shâyast" (IX 1) douze longs 'hâsr" ou dix-huit petits 'hâsr' font un jour et une nuit.
- 2 Cf. supra p. 150, n. 5. On pourrait traduire aussi: "renversez la fureur par l'obéissance (ou la dévotion) religieuse". Mais une telle traduction (cf. notre avant—propos, p. 142, n, 2 détruit précisément le polymorphisme et la polyvalence du concept mazdéen, s'étendant des "hypostases" célestes aux modes d'être terrestres qui sont nonumés du propre nom des premières, lequel est aussi leur "nom propre". En optant pour la signification éminente et sa préséance sur l'ordre abstrait, on marque le lien de piété personnelle qui engage le croyant, son "ordination" et sa participation liturgique à la lutte de l'Ange contre le démon "Asmodée."
- 3 Les quatre degrés de l'énumération reproduisent la quadruple division administrative de l'état zoroastrien.
- 4 Garôtman. Nom propre du quatrième ciel ou ciel supérieur (cf., supra p. 147, n.1 les trois stations précédentes du Paradis; les quatre ensemble composent le Paradis ou "l'Existence absolument parfaite." Cf. Dhalla, op. cit. p. 285).
- 5 M. Nyberg supplée ici le mot 'farraxvtar' appelé par le parrallélisme de tout ce qui précède,

XII.

- 40. Ne rendez pas hommage aux mauvais sous prètexte qu'ils détiennent l'autorité du pouvoir, car c'est par la complaisance à l'égard des pervers que le mauvais être pénètre dans la personne humaine et en expulse le bon être.
- 41. Mettez tout votre zèle à rechercher la culture de l'esprit, car la culture de l'esprit est le germe de la Connaissance; son fruit est la Sagesse. et le soin de la sagesse est de s'intéresser à tout ce qui concerne les Deux "formes d'existence" (lex deux mondes", céleste et terrestre).
- 42. C'est pourquoi il a été dit: La culture de l'esprit est une parure aux jours de bonheur, un refuge dans l'adversité, un sauveur dans la faiblesse, une profession dans la détresse".
- 43. Ne tournez personne en dérision, car les hommes qui infligent la moquerie succomberont eux-mêmes à la moquerie, gens au xvarenah brisé1, des maudits; ils auront comme enfants des créatures démoniaques, en bien faible nombre des chevaliers².

XIII.

44. Chaque jour, allez à l'assemblée des Mazdéens pour y chercher entretien instructif, car plus assidûment l'on fréquente l'assemblée des Mazdéens, plus abondante part on reçoit de vertu mazdéenne et de sainteté d'être.

Zat-xvarr. Penser à la fois aux multiples sens (cf. supra p. 145 n. 3) du mot xvarr (aw. xvarenah) qu'il est à peu près impossible de réunir en un mot unique de nos langues. Une analyse vraiment philosophique reste à faire. Sur "xvarr" (xvarrah) au sens de "baxt" et sur les équivalents grecs "doksa" et "tuxê" cf. Bailey, op. cit. pp. 38-41.

² Artêshtâr (aw. rathaêshtar). (Pour la lecture du passage, cf. Glossar s. v. dahîkîk). Sur cet état dans l'Awesta et dans l'organisation de l'empire sâsânide, cf. A. Christensen, op. cit. 93.

- 45. Chaque jour, rendez-vous trois fois au Temple du Feu₁ et offrez votre adoration au Feu sacré, car plus fréquemment un homme visite le Temple du Feu et plus fervente est l'adoration qu'il offre au Feu sacré², plus lui seront donnés de biens terrestre⁸ et de sainteté d'être³.
- 46. Gardez-vous rigoureusement d'affliger père, mère et hiérarque, de peur qu'extérieurement vous ne soyez déshonorés et qu'intèrieurement vous ne deveniez le captif de la Puissance de Mensonge.

XIV.

47. Sachez que des innombrables calamitès "taillées" 4 par l'Esprit mauvais, la Puissance de Mensonge, ce sont les trois

- Mân î âtaxshân (litt. Demeure du Feu). M. Tarapore (n. 20) en conclut que cette dénomination significative implique que la dénomination de Feu Vahrâm donnée au feu des temples, n'était pas encore couramment employée quand notre texte fut écrit (cp. toutefois ici la note suivante, où l'expression figure dans le texte du Dênkart). Sur le Feu Vahrâm, cf. A Chri tensen, op. cit. pp. 141, 154.
- 2 Le motif de cette injonction est encore mieux énoncé dans le Dênkart (livre VI, § 30I, p. 15) où il est dit que trois fois chaque jour les Archanges tiennent une assemblée dans le Temple du Feu et y déposent vertu mazdéenne et saintelé d'être (kirpak u ahrâdîh, comme ici fin de la str. 44); ainsi donc plus fréquemment l'on y accomplit ses dévotions plus on entretient en soi-même cette vertu et saintelé que les Archanges laissent sur leurs traces dans le Temple. Cf. Dhalla op. cit. p. 358; le passage est transcrit en entier par M. Kanga p. 83, n. 31.
- 3 xvåstak u ahrådîh. M. Nyberg propose de lire ici plutôt årådîh (position brillante, cf. Glossar s. v.) comme s'accordant m'eux sans doute avec la premier terme La correction pourtant ne semble pas s'imposer, la synthèse étant bien ici dans l'esprit du mazdéisme.
- 4 Kirrênît. Expression technique employée au lieu du mot 'créer' pour l'activité de l'Esprit mauvais. Cf. Bûndahishn, éd Nyberg in Journal Asiatique, loc. cit. p. 208 l. 21, p. 216, l. 4 (fraç kirrênît).

suivantes qui sont les plus graves: l'oeil incapable de voir, l'oreille incapable d'entendre, troisièmement enfin le Dèmon de la Discorde.

- 48. Car manifestement c'est pour cette même raison que le Soleil, trois fois chaque jour, proclame un ordre aux hommes dans leur existence terrestre
- 49. A l'aurore il annonce: Ohrmazd, à vous qui êtes des hommes, sans cesse proclame ceci: "A accomplir l'oeuvre et l'action mazdéennes empressez-vous afin que de la vie sous sa forme terrestre je fasse pour vous un degré intermédiaire (entre le monde céleste d'oû vous venez et le monde à venir)".
- 50. A midi il proclame: "A choisir une femme. à éduquer des enfants à accomplir tout le reste de votre oeuvre propre apportez tous vos soins; car jusqu'au Corps à venir, l'Esprit mauvais et ses créatures monstrueuses ne seront pas séparés de cette création."
- 51. Au crépuscule du soir, il proclan.e: "Du péché que vous avez commis soyez en repentir. afin que je vous pardonne!" Car ceci est manifeste: de la même façon que la lumière du So!eil descend jusqu'â la Terre, ainsi ègalement Sa parole descend jusqu'â la Terre.

XV.

- 52. Dans cette forme (ou 'monde') terrestre de l'existence par le Penser, le Parler et l'Agir, ne concevez, n'exprimez, ne commettez aucune fausseté.
- 53. Par la surnaturelle force des Puissances angéliques¹ et médiation de la Sagesse, cherchez avec vigilante ferveur l'enseignement de la Daênâ. Et soyez attentifs à ceci: puisque la valeur de l'action mazdéenne est si grande et si illimitée, l'Esprit mauvais dans

¹ Dans notre traduction des strophes 53-55, 58-59, les divergences s'accentuent à l'égard des deux traductions anglaises récentes; elles sont même telles qu'elles n'auraient pu être analysées qu'en des annotations trop longues pour figurer ici. Les difficultés de ces passages sont bien connu s (cf. la note 24 de M. Tarapore). Nous croyons que les lectures et interprétations de M. Nyberg y apportent un maximum de cohérence et d'intelligibilité,

le secret, fomentant des plans de malheur, tandis qu'Ohrmazd. à découvert et sans voile, mène ainsi la lutte, vous tous, qui que vous soyez, qui avez connaissance de la Daénâ, à accomplir l'oeuvre et l'action mazdéennes empressez-vous, que votre effort) tende de plus en plus.

XVI.

- 54. Au commencement du présent millenium où le Bien est si fragile, où le Mal surabonde; où la religion mazdèenne (mazdésnîh) est désertée où en revanche le reniement de la Daênâ est ouvertment prêché; où n'est plus qu'un passé l'approfondissement spéculatif de l'Ordination ôhrmazdienne et de la Daênâ par les bons êtres, les agissants en droiture et en fidélité personnelle à leur oeuvre; où en revanche l'action d'Ahriman et des démons éclate au grand our;—Parce que ce sera la tâche des Puissances cèlestes que la Réinstauration de toutes choses, au temps final où seront anéantis les parjures ("ceux qui mentent à Mithra"); au temps où disparaîtront tous ceux qui composent la séquelle diabolique, les ennemis de la Daênâ; au temps où les Bonnes créatures concevront une (nouvelle) espérance par l'apparition de (héros eschatologiques) Anéantisseurs (de la Contre-Puissance démoniaque) venant enfin à l'aide de ceux qui gardent la vraie doctrine ,
 - I En lisant (zamân î..)+rastârîh avec le sens exigé par le contexte de "S'évanouir, disparaître" (Glossar s. v. où, sans donner sa lecture comme certaine, M. Nyberg pense à "rastan", passer à l'etat libre, échapper). M. Kanga traduit par libération" et le rattache avec le mot "ômêtîh" aux 'Vêh-dahishnân,". (Le mot est omis dans l'édition Sanjana).

2 Apasihâkân. Les traductions anglaises ont lu ici "Ajidahâkân", dont on ne voit vraiment pas comment

encadrer le sens dans le présent contexte.

3 En lisant ici avec M. Nyberg patvistarîh (Glossar s v.) avec un seus tel que "le fait de s'approcher pour venir en aide."

4 M. Nyberg propose de lire ici + Kêsh-var, avec un sens comme "ceux qui possedent, gardent la vraie Doctrine." De "Kîshvarân" au sens de "climats" on ne voit pas ce que l'on peut tirer ici. Les trad, anglaises ont lu "pastvastârîh î Kîshvarân," mais le sens qu'elles en obtiennent n'a rien de bien convaincant.

les fidèles à l'Ordination d'Ohrmazd;—Alors (en raison de tout cela) il importe que chacun. avec l'aide de l'archange Vahuman, propage¹ la bonne entente; il importe que chacune recherche sur la Daênâ l'enseignement de la Sagesse, et avec l'aide de la Sagesse parcoure la voie de la sainteté d'être; il importe que par la générosité, chacun donne la joie à son âme; que par son absence d'envie, chacun élève sa position; que par sa valeur, chacun cherche à acqué:ir un nom; que par sa discrétion, chacun se crée des amis; que par son inébranlable fermeté, chacun consente à l'espérance; que par l'aide de sa propre nature innée, chacun progresse en la sainte nature mazdéenne; que par la sainteté d'être, chacun se fraye la voie de la lumineuse "Demeur-deshymnes' (Garòtman), ià où de votre oeuvre propre accomplie en droit-agir, le fruit sera goûté.

- 55 Le corps est périssable. l'âme est indestructible². Oeuvrez l'oeuvre mazdéenne, car elle est âme, non pas corps; elle a mode d'être céleste, non pas terrestre.
- 56. Pour l'amour du coros, n'abdiquez pas l'honneur de l'âme. N'oubliez jamais, lorsque vous recevez les honneurs de la part d'êtres humains, la caducité de toute possession terrestre-
- 57. Votte volonté, ne la portez pas sur des choses qui ménageraient un châtiment à votre corps et des représailles à votre âme, mais tendez vers ces choses dont le fruit est allégresse, c'est-à-dire l'être-en-éternelle-allégresse.
- 1 En lisant+masîkênishn (participium necessitatis) avec le sens de "devant accroître, faire plus grand" (Glossar s. v.)
 M. Kanga (p. 85 n. 39) lit "masênishn" (inf. masênîtan) avec le sens de "habiter" (dans la paix de Vohuman).
- 2 En lisant +a-savan. Pour cette rectification cf. la comparaison instituée par M. Nyberg (Glassar s. v.): dans le passage de Dênkart (éd. Madan) p. 43, l. 2 la même correction s'impose d'après p. 42, l. 11 et alia, —Au début de la phrase, le mot 'tanè' est sans motif au cas obique (Glossar, s. v. tan), Nous comprenons cette strophe capitale d'une manière totalement différente des deux traductions anglaises récentes, dont nous n'arrivons pas à bien saisir ici les raisons grammaticales, ni les bases logiques et théologiques.

- 58. Puisse de l'Effort être engendrée! l'action-efficace oeuvrant en droit agir, oeuvrant pour la magnificence du monde². Puisse du succès³ être engendré (nouveau) succès; puisse de l'aspiration être engendrée (nouvelle) aspiration; puisse de l'intelligence, être engendrèe l'intellection. Que par l'Ange de la Connaissance devienne connaissable cette Puissance qui est, qui fut et qui sera!
- 59. Ainsi sera connue la Nouvelle-Création du Réinstaurateur de toutes choses en son omnisollicitude. A Celui qui veut le salut des êtres ainsi qu'à toutes (les Puissances célestes) dont la sollicitude embrasse les deux "mondes" (les deux "formes de l'être"), d'accomplir toutes choses!
 - 1 Zâyendêh, optatif 3 e pers. sing. du verbe zâtan (Glossar s. v.) 'naître, être engendré".
 - 2 Il y a tout lieu de considérer avec M. Nyberg les mots "nêvak-Kunishnîk" comme une glose (Glossar s. v.); sinon on ne voit pas le moyen de construire la phrase. Ces mots renforcent admirablement l'adjectif relatif 'hu-kunishnîk", en insistant sur l'idée de beauté, de splendeur et de magnificence qui marquant le recul des Ténèbres, détermine la valeur éthique du contenu matériel" de l'action mazdéenne.
 - 3 jahishn, M. Nyberg s'était d'abord proposé la leçon + jadishn (Glossar s. v.) à laquelle il renonça ensuite (Nachträge pp 262-263). Le passage est d'une grande difficulté.

 - 5 En amendant ici le texte; au lieu de râdishn u âmôxtar" lire avec M. Nyberg "+râdênishnômandtarê" comme comparatif au cas oblique de+râdênishnômand "rempli de sollicitude" (cf. Glossar s. v.).
 - 6 sût-xvâstâr (u) vispân...(cf. Glossar s. v.), désignant ici Ohrmazd et toutes les Puissances archangéliques et angéliques.
 - 7 saçêt ; prés. sing. 3e pers. Avec infinitif, sens impersonnel 'il convient que, il importe' (har saçêt kartan).

RELIGIOUS TEMPERAMENT AND ACTIVITIES OF THE SASSANIANS

By: Sohrab H. Batlivala

STATE OF THE PARTY OF

ZEAL OF PROFESSOR POURE DAVOUD FOR ZOROASTRIANISM

بسان ایرانیان بگاه سا سا نیان زند و او ستا بدست سرود نم ارزواست زنامهٔ باستان دری زمینو جهان بروی ایرانیان گشود نم ارزواست

"Like Iranians of the Sassanian time, it is my desire to sing rom the Zend and Avesta.

It is my desire to lay open before the Iranians a chapter of their ancient Book from Heaven 1.

These memorable verses of Professor Poure Davoud, composed by him in Berlin on the 20th October 1931 A. C., remain as true as ever before. It is clear from these sentiments that the most sacred mission of life of this noble son of modern Iran is to follow the example of the Sassanians in infusing and reviving among the Iranians a keen desire to appreciate and follow their ancient Scriptures. Hence, it would be in the fitness of things to review in this volume religious temperament and activities of the Sassanians which are being emulated so brilliantly by Professor Poure Davoud.

Poure Davoud, Khordeh Avesta, Marker Avestan Series, Vol. IV, p. 24.